

і придатне для використання за призначенням. У випадку виникнення необхідності поточного чи капітального ремонту Обладнання, такий ремонт буде здійснювати Університет власними силами та за власний рахунок.	which is acceptable for its exploitation. In case of necessity of carrying out current or thorough repairs, such repairs shall be done by University at its own expense.
3. Університет забезпечує використання Обладнання в навчальному процесі, а також надає належно облаштоване учбове приміщення для розміщення Обладнання, а саме Обладнання повинно бути заземлене до контуру корпусу будівлі.	3. The University ensures the use of the Equipment in academic activity, and also provides a duly equipped study room for placement of the Equipment, namely: the Equipment shall be grounded to the contour of the building.
4. Університет несе матеріальну відповідальність за збереження Обладнання та його використання згідно призначення (відповідно до інструкції з експлуатації Обладнання) протягом терміну дії даної Угоди. Університет зобов'язаний розташувати Обладнання за адресою: 88000, Україна, м. Ужгород, вул. Університетська, 14а. Зміна місця розташування Обладнання допускається виключно за наявності попередньої письмової згоди ТОВ «Джейбіл Сьоркіт Юкрейн Лімітед». Університет зобов'язаний належним чином позначити Обладнання як таке, що передане ТОВ «Джейбіл Сьоркіт Юкрейн Лімітед». У свою чергу, ТОВ «Джейбіл Сьоркіт Юкрейн Лімітед» має право проводити перевірки порядку використання Обладнання Університетом.	4. The University bears financial liability for the Equipment preservation and its intentional use (in accordance with the Equipment Operation Manual) within the period this Agreement is in effect. The University shall locate the Equipment at the address: 14a Universytetska str., Uzhhorod, Ukraine 88000. Change of the Equipment location is allowed only upon prior written consent of "Jabil Circuit Ukraine Limited" LLC. The University shall properly mark the Equipment as such that has been handed over by "Jabil Circuit Ukraine Limited" LLC. In its turn, "Jabil Circuit Ukraine Limited" LLC has the right to check the procedure of the Equipment use by the University.
5. Університет має право використовувати Обладнання в цілях проведення практичних занять для студентів Університету та працівників ТОВ «Джейбіл Сьоркіт Юкрейн Лімітед». У випадку навчання працівників ТОВ «Джейбіл Сьоркіт Юкрейн Лімітед» таке навчання буде проводитись із залученням викладачів Університету для груп слухачів у кількості 5 осіб кожна та за програмою навчання, затвердженою ТОВ «Джейбіл Сьоркіт Юкрейн Лімітед». Тривалість проведення навчання працівників ТОВ «Джейбіл Сьоркіт Юкрейн Лімітед» не буде перевищувати 240 годин на рік.	5. The University has the right to use the Equipment for the purpose of conducting practical trainings for the University students and "Jabil Circuit Ukraine Limited" LLC employees. In case if classes are given for "Jabil Circuit Ukraine" LLC employees, such trainings will be conducted with involvement of University lecturers for the groups of training participants comprising 5 persons each and based on the syllabus, approved by "Jabil Circuit Ukraine Limited" LLC. Duration of classes given to "Jabil Circuit Ukraine Limited" LLC employees will not exceed 240 hours per year.
6. ТОВ «Джейбіл Сьоркіт Юкрейн Лімітед» має право використовувати Обладнання на базі УжНУ та за попередньо узгодженим із УжНУ часом, але не більше 240 годин на рік, як протягом дії даної Угоди, так і після закінчення терміну її дії.	6. "Jabil Circuit Ukraine Limited" LLC has the right to use the Equipment on UzNU basis and at the time, as previously agreed with UzNU, but not longer than 240 hours per year, both within this Agreement effective period and upon its expiration.
7. У випадку необхідності проведення навчання для працівників ТОВ «Джейбіл Сьоркіт Юкрейн Лімітед» із залученням викладачів Університету понад терміни, вказані у п. 6 даної Угоди, таке навчання буде проводитись на підставі окремої угоди між Сторонами із визначенням вартості проведення такого навчання.	7. In case if it is necessary to give classes for Jabil Circuit Ukraine" LLC employees with involvement of University lecturers in excess of the terms, indicated in cl.6 herein, such trainings will be provided under a separate agreement between the Parties, defining the cost of trainings.
8. Сторони визначили своїх представників, відповідальних за вирішення будь-яких питань, що можуть виникнути в процесі виконання даної Угоди, а саме: від Університету – Петраченков Олександр Євгенійович тел +38099-331-93-75 від ТОВ "Джейбіл Сьоркіт Юкрейн Лімітед"- Сернівка Ігор Васильович, тел. +38031-264-91-37	8. Parties have defined the following persons as their representatives responsible for solving any matters, that might arise in the course of this Agreement execution, namely: From the University – Oleksandr Petrachenkov tel +38099-331-93-75 from Jabil Circuit Ukraine Limited – Ihor Sernivka, tel +38031-264-91-37
9. У всьому, що не урегульовано даною Угодою, Сторони будуть керуватися положеннями чинного законодавства України, зокрема гл. 60 ЦК України.	9. In cases, not regulated by this Agreement, the Parties should follow Ukrainian legal regulations currently in force, in particular Chapter 60 of Civil Code of Ukraine.
10. Дану Угоду складено у двох двомовних - українською та англійською мовами - примірниках, кожен з яких має однакову юридичну чинність, по одному примірнику для кожної із сторін.	10. This Agreement was made in two original copies - in English and Ukrainian each, one copy for each Party, each copy has an equal legal force.
11. Дана Угода набирає чинності з моменту її підписання уповноваженими представниками Сторін та скріплення печатками та діє до 31 грудня 2022 року. Дана Угода до закінчення терміну її дії може бути розірвана в односторонньому порядку на вимогу ТОВ "Джейбіл Сьоркіт Юкрейн Лімітед" з обов'язковим письмовим попередженням Університету не менш, ніж на 6 (шість) місяців.	11. This Agreement comes into force as of the date it was signed by authorized representatives of the Parties and stamped by them and it is valid till December, 31st, 2022. This Agreement can be terminated before its expiration date upon demand of and by "Jabil Circuit Ukraine Limited" LLC unilaterally being subject to a prior written notice given to the University at least 6 (six) months before.

Від ТОВ «Джейбіл Сьоркіт Юкрейн Лімітед»
From Jabil Circuit Ukraine Limited LLC

п. Михайло Дуран/Генеральний Директор
Mr. Mykhaylo Duran/General Director

Від Університету
From University



п. Смоланка В.І./Ректор ДВНЗ УжНУ
Mr. V.I. Smolanka / Rector of Uzhgorod National University